

Ian Shapiro Casiano Hacker-Cordón



剑桥·公共安全管理译丛

吴新叶 主编

DEMOCRACY'S VALUE

[美] 伊恩·夏皮罗 卡西亚诺·海克考登 主编

民主的价值

刘厚金 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

CAMBRIDGE



剑桥·公共安全管理译丛

吴新叶 主编

Ian Shapiro Casiano Hacker-Cordón

DEMOCRACY'S VALUE

[美] 伊恩·夏皮罗 卡西亚诺·海克考登 主编

民主的价值

刘厚金 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

民主的价值 / (美) 夏皮罗, (美) 海克考登主编; 刘厚金译.

—北京: 中央编译出版社, 2015. 2

书名原文: Democracy's Value

ISBN 978-7-5117-2297-3

I. ①民… II. ①夏… ②海… ③刘…

III. ①民主-研究 IV. ①D082

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 018284 号

This is a Simplified Chinese translation of the following title(s) published by Cambridge University Press:

DEMOCRACY'S VALUE and ISBN:9780521643887

This Simplified Chinese edition for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and Central Compilation and Translation Press 2014.

This edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this translation edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Central Compilation and Translation Press.

民主的价值

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 盛菊艳

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612335 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 236 千字

印 张: 17.25

版 次: 2015 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 53.00 元

网 址: www.cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

邮 箱: cctp@cctphome.com

微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-55626985

此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾省)销售。

民主的价值

民主是一位有缺陷的霸主。共产主义的挫折，使民主在世界上大部分地区失去了重要的体制性竞争对手。毫无疑问，在许多方面这是一件好事。民主的灵活性，对代议制平等的内在承诺，对反对派政治活动合法性的认可等，所有这些政治机构的民主特征，都不应该被轻易地打折或减损。但是，民主有许多不足之处。它非常容易被强大的利益集团完全挟持，它往往不能保护弱势群体，或者相反不能促进社会公正；并且它也不能很好地应对许多政治图景的表征。强烈的感受是，政治认同、勾画和重新划定疆界，以及全球环境问题，是其中最为急迫的。简而言之，尽管民主是有宝贵价值的，但是它不容易与其他的政治价值相互适配，并且在很多方面都达不到它所面临的需求。

在本卷中（和它的姊妹篇《民主的边界》一起），一些世界上最杰出的政治理论家和社会科学家，针对这些日趋紧迫而又令人困扰的主题，提出了新的论述。《民主的价值》一书主要论及民主的性质和价值，尤其关注民主与公正、平等、效率和自由等善行之间的张力问题。《民主的边界》涵盖了对如何民主地建立民主政体的边界这一民主政治最持久的问题的诸多沉思和冥想。这些书籍在民主理论方面，提供了一个易于理解的、顶尖水准的研究性延伸。

伊恩·夏皮罗是美国耶鲁大学政治学教授。他兴趣广泛，著作涉及当代政治和社会理论，特别是最近关注的民主理论。他的著作包括《自由理论的权利演变》（*The Evolution of Rights in Liberal Theory*, 1986）、《政治批判》（*Political Criticism*, 1990）、《理性选择理论的病理剖析》（*Pathologies of Rational Choice Theory*, 与唐纳德·格林合著，1994）、《民主的方位》（*Democracy's Place*, 1996）和《民主正义》（*Democratic Justice*, 1999）。他还编辑了大量的书籍，其中包括自1992年以来，参与编辑的NOMOS系列丛书。

卡西亚诺·海克考登是耶鲁大学的博士生。他主要致力于当代政治哲学和社会理论的研究。

当代政治理论丛书

丛书主编：伊恩·夏皮罗

编辑委员会成员：拉塞尔·哈丁、斯蒂芬·霍尔姆斯、杰弗里·艾萨克、约翰·基恩、伊丽莎白·科斯、苏珊·莫勒·奥金、菲利普帕·V.派瑞尤斯、菲利普·佩蒂特

随着 21 世纪的来临，重要的新的政治挑战已经出现，然而一些政治社团最为持久的两难困境仍然没有解决。东方共产主义的挫折和“冷战”的结束，反映了民主自由价值观的胜利。但是，在许多曾经培育了这些价值观的西方国家，城市衰退、阶级和种族冲突以及政治合法性的丧失等问题依然严峻。环境问题、疾病以及对妇女、种族、文化和宗教等少数群体的压迫，以及世界人口不间断的增长，这些问题似乎被糅合在一起，加剧了全球性不公正和不平等的持久性。在这种情况下，需要对人类政治团体的基本原则进行创造性思维，是显而易见的。这套新的关于当代政治理论的系列丛书，旨在培育这种系统规范思考。

这套丛书相信，再次呼吁问题驱动的政治理论研究，时机已经成熟。更确切地说，它关注的是，理解、批判性思考和专注于世界性问题的冲动所激发的工作，而不是在学术讨论中首先提出的问题。该系列丛书具有跨学科的特征，范围涉及哲学、法律、历史和人文科学所关注的传统问题。材料的范围和研究的方法应该由当前的问题所支配，而不是由惯常的辩论或者学术界的学科分支所左右。

为了纪念理查德·阿什克拉夫特 (Richard Ashcraft)

辑稿人名录

普瑞耐博·伯德哈恩：加利福尼亚大学伯克利分校经济系

帕萨·达斯古帕塔：哥伦比亚大学政治与经济系

约翰·杜恩：剑桥大学国王学院

卡西亚诺·海克考登：耶鲁大学政治科学系

玛格丽特·利瓦伊：华盛顿大学政治科学系

艾瑞克·马斯金：哈佛大学经济系

菲利普·佩蒂特：澳大利亚国立大学哲学系

亚当·普泽沃斯基：纽约大学政治系

约翰·罗默：加利福尼亚大学戴维斯分校经济系

伊恩·夏皮罗：耶鲁大学政治科学系，伦理学、政治学和经济学项目组

菲利普帕·凡·派瑞尤斯：比利时天主教鲁汶大学经济、社会和政治科学系

艾瑞斯·马里恩·杨：匹兹堡大学国际与公共事务系

前 言

本书与它的姊妹篇《民主的边界》，形成于1997年2月在耶鲁大学举办的以“新世纪民主的反思”为主题的会议。此次会议由耶鲁大学的伦理学、政治学和经济学项目发起，资金支持来自于耶鲁大学的奥姆斯特德基金、卡斯特勒基金和肯普夫基金。感谢克雷恩·法纳姆，他的工作非常好，远远超出组织会议和帮助我们收集原稿的职责要求。我们也很高兴写下对剑桥大学出版社约翰·哈斯拉姆的感激之情，他从一开始就对该项目充满了兴趣，并且促成了本书的及时出版。

伊恩·夏皮罗

卡西亚诺·海克考登

中文版序言

我非常高兴地把这本书介绍给中国的读者。《民主的价值》及其姊妹篇《民主的边界》（也即将在中央编译出版社出版），它们的英文原版在1999年出版。它们被设定为开创当代政治理论一套新丛书的旗舰品牌，这套系列丛书是我为剑桥大学出版社编辑的。这个旗舰产品是在耶鲁大学举行的一次会议的成果，这次会议旨在促进和阐明什么是此后名扬天下的问题驱动的政治理论。我感觉到，这需要对当时占主导地位的学科倾向做出一种校正：以现有文献中的方法和理论为焦点，致力于研究真实世界的问题，几乎成为一种事后诸葛亮的行为。^① 当时我就相信，并且现在我仍然相信，更好的发展方向应该是以真实世界的问题为起点，进而探寻一些理论和方法，与现在流行的备选方案相比，它们对于处理现实问题能够做得更好。

因此，最初的这两本书旨在为这套丛书设置一个基调。我不打算继续出版这套丛书的修订版，而是将致力于当代政治理论方面独创性的专著，但是

^① 对此，更为详尽的阐述，参见伊恩·夏皮罗著《逃避现实的人类科学》（*The Flight From Reality in the Human Sciences*, Princeton University Press, 2005），特别是第五章：“政治学研究的问题、方法和理论：政治科学的问题是什么以及如何应对？”

我已经决定通过大量的论文来阐明以问题为导向的学术研究的价值，这一基调的设置是非常值得的。在这一方面，我相信它们是非常成功的。自从出版以来，这套丛书中就包括关于民主、权力、公共机构以及政治理论家们所关心的相关主题等各方面的原著。在此序言的末尾，可以看到一份到目前为止出版的所有著作的书单。

最早的几本书作为他们个人的力作，也是非常成功的。绝大多数在会议的基础上编辑整理而成的英文版书籍也就售出几百本，并且也不会再加印了。但是，《民主的价值》和《民主的边界》却是例外，它们的英文版都售出了几千本，并且它们还继续吸引着来自大学课堂和一般公众的新读者。已经几次加印并且仍在继续印刷的事实证明了这些论文有较高的学术价值，以及它们在急迫地争论民主的性质、限度和可能性的时代所关注问题的持续实用性。在这里，对于这些问题的讨论仍然没有被超越。因此，在此时，把它们呈现在中国读者面前是完全适当的。它们作为理解西方的民主思考及其在 21 世纪的政治现实中所面临的挑战的窗口，应该是非常有益的。

伊恩·夏皮罗，纽黑文，康涅狄克州，美国

2014 年 8 月

“当代政治理论丛书”书目（剑桥大学出版社已经出版）

伊恩·夏皮罗和卡西亚诺·海克考登（主编）：《民主的价值》（1999）

伊恩·夏皮罗和卡西亚诺·海克考登（主编）：《民主的边界》（1999）

布鲁克·阿克利：《政治理论与女权主义的社会批评》（2000）

克拉丽莎·R. 海沃德：《颜面尽失的权力》（2000）

约翰·凯恩：《政治学的道德资本》（2001）

阿耶莱特·沙哈尔：《多元文化的司法管辖权》（2001）

- 约翰·基恩：《全球性公民社会?》（2003）
- 罗杰斯·史密斯：《民族意识的历史沿革》（2003）
- 格里·麦凯：《为民主辩护》（2004）
- 约翰·基恩：《暴力与民主》（2004）
- 考克-绍尔·坦：《没有边界的正义》（2004）
- 莎拉·宋：《正义、社会性别和多元文化政治学》（2007）
- 乔治娅·沃恩克：《身份认同之后》（2008）
- 考特尼·荣格：《本土政治学的道德力量》（2008）
- 索努·贝迪：《排斥的权利》（2009）
- 彼得·施泰因贝格尔：《国家观念》（2009）
- 理查德·弗农：《全球性的尊重》（2010）
- 劳伦斯·汉密尔顿：《自由即权力》（2014）

目 录

辑稿人名录	1
前 言	1
中文版序言	1
1 承诺与失望：对民主价值的再思考	1
第一部分 少数人的民主	23
2 民主的少数主义者概念：一个辩护	24
3 民主能产生正义吗？	65
4 民主及其他	83
第二部分 超越少数主义	115
5 民主与发展：一个复杂的关系	116
6 死亡与税收：抽取的平等与民主制度的发展	139
7 民主与发展？	165
8 国家、公民社会与社会公正	177
9 共和自由与竞争性民主化	203
10 竞争性民主相对于所有人的真实自由	239
索 引	250
译后记	257

I

承诺与失望：
对民主价值的再思考

伊恩·夏皮罗和卡西亚诺·海克考登
(Ian Shapiro and Casiano Hacker-Cordón)

民主主义者对民主有较多的期望。他们期望参与治理他们的集体决策。他们期望通过广泛的公众讨论告知这些决定。他们期望那些引领公共讨论和实施集体意志的人，以自己的行为向选民负责。民主党人也希望民主能使世界变得更美好。民主主义者相信民主将减弱不公正和压迫，给集体生活的组织带来理性的影响。如此，不胜枚举。民主经常被吹捧为有减少战争的可能性，保护人的自由，并促进经济增长。如果说民主对所有人而言意味着一切，可能扯得太远；但是，如果说存在一种强烈的偏爱，把民主与人们看重的各种各样的活动和成果关联在一起，这是相当公正的。

在现实中，民主经常令人失望。在运行层面和结果上，民主都不能履行人们与之关联的承诺。通常情况下，民主参与是稍纵即逝的，责任也与名义没有多少差别，并且真正的“民主”决策机制也是朦胧晦涩的。在丰沛的财富中，却没有去减少不公正、压迫以及消减贫困，这种情况在世界各地的民主国家都持续存在。依据通常的理由，民主国家在偏见中找到了自己的养料，并且它们似乎与那些挑选弱勢少数群体以粗暴对待的政策相一致。民主国家设法避免战争也仅限于其相互之间。经济增长在没有民主的情况下，也会同样会有良好的表现。而且，当经济增长与民主相伴而生时，后者是否对前者具有因果因果关系，这一点并不明确。在最好情况下，我们也许可以说，在绝大多数所谓的民主国家，民主的理想与政治现实之间存在着适应性的紧张关系。在最坏的情况下，民主给实践提供了一个名不符实的误导性的假象。

这从一开始，事实就是如此。古代对民主的理解集中于统治与被统治相互